



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Française & Allemande,  
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche  
Grammatica,**

**Des Pepliers, ...**

**Leipzig, 1717**

Troisieme Dialogue. Pour s'habiller. Drittes Gespräche. Von der Kleidung.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

Qui a perdu ?

J'ai gagné une douzaine de ducats.

Jusques à quelle heure avez vous joué ?

Jusqu' à une heure après minuit.

A quelle heure vous êtes vous couché ?

A deux heures.

Je ne m' étonne pas, que vous vous levez si tard.

Quelle heure croyez vous, qu'il est ?

Je crois, qu'il n' est pas encore huit heures.

Comment ? huit heures ? il est dix heures sonnées.

Il faut donc, que je me leve au plus vite.

Avec vôtre permission.

Monfieur, je m' en vai pour vous laiffer en liberté.

Monfieur, je vous demande pardon.

Vôtre tres-humble Serviteur.

Monfieur, à Dieu.

Je reviendrai dans une heure.

Vous serez le tres-bien venu.

TROISIEME DIALOGUE.

Pour s'habiller.

Qui est là ?

Que vous plait-il, Monfieur ?

Wer hat verspielt ?

Ich habe ein Duzend Ducaten gewonnen.

Wie lange habt ihr gespielt ?

Bis um ein Uhr nach Mitternacht.

Um welche Zeit seyd ihr zu Bettes gegangen ?

Um zwey Uhr.

Ich verwundere mich nun nicht, daß ihr so spät aufsehet.

Was meynet ihr, was die Uhr sey ?

Ich halte, es sey noch nicht acht Uhr.

Wie ? achte ? es hat zehen geschlagen.

So muß ich dann ganz geschwinde aufstehen.

Mit eurer Erlaubniß.

Mein Herr, ich will weggehen, und euch in Freyheit lassen.

Mein Herr, ich bitte um Verzeihung.

Euer gehorsamster Diener.

Mein Herr, Gott befohlen.

Ich will in einer Stunde wiederkommen.

Ihr werdet mir sehr willkommen seyn.

Drittes Gespräch.

Von der Kleidung.

Ist jemand da ?

Was beliebt euch, mein Herr ?

A a 5

Al-

Allons vite, faites du feu, habillez-moi.

Il y en a déjà fait, Monsieur.

Donnez-moi ma chemise.

La voilà, Monsieur.

Elle n'est pas chaude, elle est encore toute froide.

Si vous le souhaitez, je la chaufferai.

Non, non, apportez moi mes bas de soye.

Ils sont trouez, percez, déchirez.

Ne sauriez-vous y faire un point ou les faire accommoder.

Je les ai donnez à la ravau-deuse.

Vous avez bien fait.

Où sont mes pantoufles?

Où est ma robe de chambre?

Elle est sur la table.

Donnez la moi au plus-vite, car j'ai froid.

La voici, Monsieur.

Où est l'étui aux peignes?

Il est sur la toilette.

Peignez-moi doucement & proprement.

Prenez un peigne, qui soit plus doux.

Donnez-moi un mouchoir.

En voilà un blanc, Monsieur.

Donnez-moi celui qui est dans la poche de mon juste-au-corps.

Je l'ai donné à la blau-

Hurtig, geschwind, machet Feuer und kleidet mich an.

Es ist schon angemacht.

Gebet mir mein Hemde.

Da ist es, mein Herr.

Es ist nicht warm, es ist noch ganz kalt.

Wenn ihr es verlanget, so will ichs euch wärmen.

Nein, nein, bringet mir meine alte dene Strümpffe.

Es seynd Löcher drinnen, sie seynd zerrissen.

Könnet ihr nicht einen Stich daran thun, oder sie wieder zu recht machen lassen?

Ich habe sie der Strümpff-Macherin hingegeben.

Ihr habt wohl gethan.

Wo sind meine Pantoufeln?

Wo ist mein Schlaf-Rock.

Er liegt auf dem Tische.

Gebet mir ihn geschwinde her, wenn es frieret mich.

Da ist er, mein Herr.

Wo ist das Kamm-Futter?

Es liegt auf dem Nacht-Tische.

Kämmet mich fein sanft und nett.

Nehmet einen Kamm, der nicht so rauffet.

Gebt mir ein Schnupftuch.

Da ist ein weisses, mein Herr.

Gebt mir das her, welches in meines Rockes Tasche ist.

Ich habe es der Wäscherin

chiffreuse, il étoit sale.

A-t-elle apporté mon linge ?

Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

Apportez ma culotte.

Quel habit mettez vous aujourd'hui ?

Celui que j'avois hier.

Le tailleur doit apporter bien-tôt celui de drap.

On heurte, voyez qui c'est, dépêchez vous.

Qui est ce ? qui est là ?

Qui a heurté ?

C'est le tailleur, qui apporte votre habit.

Faites le entrer.

Dites lui, qu'il entre.

gegeben, denn es war schmutzig.

Hat sie mein Leinen-Zeug gebracht ?

Ja, mein Herr, und es fehlet nichts daran.

Bringet meine Hosen her.

Was für ein Kleid wollet ihr heute anziehen ?

Das ich gestern an hatte.

Der Schneider soll das neue tuchene Kleid bald bringen.

Es wird angeklopft, sehet zu wer es ist, machet fort.

Wer ist es ? Wer ist da ?

Wer hat angeklopft ?

Es ist der Schneider, welcher euer Kleid bringt.

Last ihn herein kommen.

Saget ihm, daß er herein komme.

QUATRIEME DIA-  
LOGUE.

Le Gentil-homme &  
le tailleur.

A Portez vous mon habit ?

Oui, Monsieur, le voici.

Je vous attendois.

Essayez le moi.

Vous plait-il d'essayer le juste-au corps ?

Voyons s'il est bien-fait.

Je crois que vous en serez content.

Boutonnez moi.

Il me serre trop.

Vierdtes Ge-  
spräche.

Der Edelmaun und  
der Schneider.

B Ringet ihr mein Kleid ?

Ja, mein Herr, da ist es.

Ich wartete auf euch.

Versuchet es mir an.

Beliebet euch den Rock anzuprobieren ?

Lasset uns sehen, ob er wohl gemacht ist.

Ich halte, ihr werdet damit zufrieden seyn.

Knöpfet mir zu.

Er ist mir ein wenig zu enge.

Pour